



Informations importantes – Politiques et procédures – Programme de soirée ou avec nuitée
Important information – Policies and procedures – Evening and overnight programs

- ✓ Applicable aux programmes suivants : Gemini en soirée, Destination Lune, camp de 2 jours, camp de 3 jours, camp de 6 jours et camp Défi robotique.
Applicable to the following programs: Evening Gemini, Moonwalk, 2-day camps, 3-day camps, 6-day camps and Robotic challenge camp.
- ✓ **Le jour de la visite vous êtes priés de vous présenter 15 minutes avant le début de votre programme. En cas de retard, ou si vous devez quitter avant la fin du programme, des activités seront retranchées et le programme sera raccourci. Aucune réduction ne sera accordée si une ou des portions d'un programme sont coupées ou modifiées à votre demande ou dû à un retard.** Si le retard concerne un programme incluant les simulateurs d'entraînement, nous ne pouvons pas garantir que tous les participants en feront l'essai. Aucun remboursement ne sera accordé. Si à votre arrivée le nombre de participants est supérieur au nombre réservé nous ne pouvons pas garantir que chacun des participants aura la chance de faire l'essai d'un des simulateurs.
The day of the visit, please arrive 15 minutes before the beginning of your program. If the group is late, delayed or if you have to leave before the end of the program, the program will be shortened and activities will be cut off. No rebate or discount will be granted if the program is cut off or modified at your request. If it affects any programs including the training simulators, we cannot guarantee that every participant will be able to try out one. No rebate or discount will be granted. If, upon arrival, the number of participants is greater than the amount that was originally reserved for, we won't be able to guarantee that every participant will have the chance to try a simulator.
- ✓ Un minimum de 24 participants payants est requis pour le Gemini en soirée, les camps de 2, 3 ou 6 jours et le camp Défi robotique. Un minimum de 45 participants payants est requis pour le programme Destination Lune.
A minimum of 24 participants will be charged for the evening Gemini, the 2-day, 3-day or 6-day camps and the Robotic challenge camp. A minimum of 45 participants will be charged for the Moonwalk program.
- ✓ Tous les programmes du Cosmodôme s'adressent à une clientèle de 4^e année et plus. Une taille minimale de 1,28m (4'2") et un poids maximal de 100kg (220lbs) sont exigés afin de faire l'essai d'un ou des simulateurs d'entraînement selon le programme choisi. Les participants doivent porter des chaussures sport couvrant entièrement le pied. Les sandales et les bottes ne sont pas permises. Des vêtements confortables sont de mise et les jupes sont à proscrire. Les participants qui ne se conforment pas aux conditions ne pourront malheureusement pas faire l'essai des simulateurs.
All of the Cosmodome programs are for children of 4th grade and over. A minimal height of 1,28m (4'2") and a maximum weight of 100kg (220lbs) are required to try out one or all of the training simulators according to the chosen program. Participants must wear sports shoes that cover the entire foot. Sandals and boots are forbidden. Comfortable sports clothing are appropriate, no skirts. Any participants not meeting the above mentioned conditions will be prohibited from trying any of the simulators.
- ✓ Un dépôt, non-remboursable et non-transférable, de 50% du montant total doit s'effectuer dans les 30 jours ouvrables suivant la réservation. **Le paiement final est requis 30 jours avant la date de l'activité.** Nous acceptons l'argent comptant, carte de crédit, carte débit ou chèque à l'ordre du Cosmodôme. Nous ne faisons aucune facturation.
*A deposit, non refundable and non transferable, of 50% of the total amount must be received within the first 30 business days following your reservation. **The final payment is required 30 days before the date of the activity.** We accept cash, credit card, bank debit card or cheque made to Cosmodôme. We do not issue any bills.*
- ✓ Pour les programmes avec nuitée et les camps de 2, 3 ou 6 jours et Défi robotique : nous vous demandons de confirmer le nombre de participants et nous fournir tous les documents nécessaires à votre activité au plus tard 30 jours avant l'activité. Les frais de stage sont 100% non remboursables et non transférables. Si une annulation s'avère nécessaire suite à un cas de force majeure, tel que maladie, accident ou décès, et ce moins de trente jours avant l'activité, 100% du montant total vous sera rendu. Un remboursement est accordé seulement pour les cas de force majeure. Toute demande de remboursement devra être faite par écrit et une attestation sera exigée.
For overnight programs and 2, 3 or 6-day camps and Robotic challenge camp, we ask you to please confirm the number of participants and send in all necessary documents for your activity at least 30 days before the starting date of your activity. All visit expenses are 100% non refundable and non transferable. If a cancellation is necessary due to a major reason, such as a medical reason, accident or death, within the 30 days before the date of the activity, 100% of the total amount will be refunded. A refund will only be granted for a major reason. Any request for a refund must be made in writing and a certificate will be required.
- ✓ **Documents :** s.v.p. nous faire parvenir les documents avec votre paiement final, 30 jours avant l'arrivée. Merci d'utiliser les formulaires du Cosmodôme fournis à cet effet et de ne pas modifier ces formulaires. Pour les camps 2, 3, 6 jours et Défi robotique, la liste de chambres ainsi que la liste des équipages sont requises. Pour le programme Destination Lune, uniquement la liste de chambres est requise.
Documents: please forward the documents with the final payment, at least 30 days prior to the arrival. Please use the Cosmodome forms supplied to this effect and do not modify these forms. For the 2, 3, 6-day and Robotic challenge camp, the rooming list and the crew list are required. For the Moonwalk program, only the rooming list is required.
- ✓ Veuillez prendre connaissance des règlements ci-dessous.
Please read the rules written below.



Les dortoirs / Dormitories

Accès aux dortoirs / Dormitory access

Sur les dortoirs, la sécurité est assurée de pair par le personnel du Cosmodôme et les accompagnateurs du groupe, ceci afin d'assurer un déroulement plus harmonieux lors des périodes de sommeil. Veuillez noter que la présence d'un minimum d'un accompagnateur dans les dortoirs est nécessaire.

Dans la mesure du possible, il est préférable d'avoir un homme et une femme.

In the dormitories, the children's security is assumed by the Cosmodôme employees and the group's chaperones. That way, we can ensure a harmonious development during the sleeping period. Please note that a minimum of one chaperon is required on the dormitories during the night. If possible, it is preferable to have one man and one woman.

Restriction d'accès aux dortoirs / Dormitories' access restrictions

Les animateurs n'autorisent pas leurs stagiaires à se rendre dans les dortoirs hors des heures prévues à cet effet. Cette règle s'applique également à tous les adultes accompagnateurs. Durant la journée, l'équipe d'entretien du Cosmodôme passe dans les dortoirs. Selon les règles de sécurité en vigueur au Cosmodôme, le personnel d'entretien ne peut pas faire son travail si des campeurs ou des adultes accompagnateurs se trouvent dans les dortoirs.

Counselors do not authorize trainees to return to the dormitories before the scheduled time. This rule also applies to chaperones. The Cosmodôme's maintenance team cleans both levels during the day. According to the rules of Cosmodôme, the maintenance team is not allowed on both levels if trainees or chaperons are in the dormitories.

Nourriture et dortoirs / Dormitories and food

Aucune nourriture n'est permise dans les dortoirs. Lors de l'accueil, toute nourriture dans les bagages des campeurs sera remise dans un bac. Elle sera remise au campeur à la fin du camp. L'alcool sous toutes formes est également prohibé. La politique de prévention des allergies alimentaires s'applique tout autant aux adultes qu'aux enfants.

No food is allowed in the dormitories. Just before camp starts, trainees will be asked to leave all food they may have in their luggage in a plastic bin. All food will be returned to its rightful owner at the end of their camp. All types of alcohol are prohibited. The food allergy prevention policy applies to adults as well as children.

Douches et unités sanitaires / Showers and washrooms

Sur chacun des étages, il y a des salles de bain avec douches, séparées pour les femmes et les hommes, qui vous seront clairement identifiées par les membres de notre équipe. Les douches sont obligatoires pour les stagiaires lors des camps de 2, 3, 6 jours et Défi robotique.

On each of the dormitory levels, there are some washrooms with showers. Men's and women's washrooms are separate and will be clearly identified by the counselors on our staff. Showers are mandatory for trainees during 2, 3, 6-day and Robotic challenge camps.

Dernière journée de camp / Last day at camp

Toutes les chambres doivent être vidées le matin. Cette règle s'applique autant aux enfants qu'aux adultes accompagnateurs. Les bagages seront remis dans un local fermé.

All rooms must be cleared out before 8:00 a.m. This rule applies to trainees as well as chaperones. Luggage will be stored in a closed room.

La surveillance de nuit / Night surveillance

Dès que des groupes dorment dans les dortoirs du Cosmodôme, un membre du personnel est affecté à la surveillance de nuit. À partir de 21h00, l'agent de sécurité a la stricte consigne de ne plus ouvrir la porte à quiconque. Assurez-vous d'être de retour avant 21h00. Vous n'aurez plus le droit de ressortir (par exemple pour aller fumer) après 21h00. À 21h30, le coordonnateur donnera les consignes quant aux directives du couvre-feu. Les enfants et les adultes doivent être dans leur chambre à 22h00 et le couvre-feu pour tous est à 22h30. Les lumières doivent être éteintes et le silence doit être complet dans les dortoirs. Dans le cas où une chambre serait dérangeante au point de nuire au calme des autres chambres et au sommeil des autres occupants, les surveillants de nuit peuvent aller réveiller les adultes accompagnateurs de votre groupe. Nous vous rappelons que la présence minimale d'un accompagnateur est obligatoire par nuitée.

As soon as a group reserves a sleepover at Space Camp Canada, a staff member is assigned for the night surveillance. The security agent is advised not to allow anyone in the Cosmodôme after 9:00 pm. Make sure you are back before 9:00 pm, even if you go out to smoke for example. You will not be able to get back in after 9:00 p.m. The curfew directives are given at 9:30 p.m. by the coordinator. Children and adults must be in their room at 10:00 p.m. Curfew for all is at 10:30 p.m. All lights must be turned off and complete silence is required. If trainees in a room disturb other trainees or other rooms to the point that other trainees or rooms can't sleep, the night surveillance personnel can wake up the chaperons in charge, so that they regain control of the situation. We remind you that the presence of at least one chaperon from your group is mandatory per night.



La sécurité / Security

Un agent de sécurité est en poste au Cosmodôme 24 heures sur 24 durant les camps. Un réseau de caméras de surveillance permet une couverture complète du bâtiment et des espaces qui l'entourent. Pour contacter la sécurité par téléphone : 450 978-3600 poste 3622. Si vous voulez sortir du Cosmodôme, vous devez laisser votre cocarde du Cosmodôme au bureau de la sécurité et laisser un numéro de téléphone cellulaire où vous pouvez être rejoint en tout temps (l'inscrire à l'endos de la cocarde). Il est inacceptable pour un accompagnateur de revenir au Cosmodôme en état d'ébriété, sous peine d'être renvoyé (à la discrétion de l'agent).

A security agent is here 24 hours a day during a camp. A camera surveillance system is in place to assist the security officer in keeping both the people and the building safe. To reach the security by phone: (450) 978-3600 ext. 3622. If you want to leave the Cosmodome, you must leave your name tag at the security desk with a phone number /cellular, where you can be reached at all time (please write the number behind the name tag). It is not acceptable for a chaperon to return to the Cosmodome in a drunken state. The agent has the right to forbid you to come back to the Camp.

Médication / Medication

Dans l'éventualité où l'un des participants a besoin de s'isoler à l'infirmierie pour des raisons de santé, il est demandé à l'un des accompagnateurs de rester en sa présence, pour des raisons de sécurité. Les cartes d'assurance maladie ainsi que les médicaments resteront en la possession d'un des accompagnateurs. La posologie des médicaments sera également assurée par un des accompagnateurs du groupe.

In the eventuality that a participant needs to be isolated in the sickbay, it is required that one of the chaperons stays in with the participant for safety reasons. The insurance cards and medications will stay in possession of one of the chaperones. The medication dosage will be assumed by the chaperones as well.

La cafétéria / Cafeteria

Lors des camps 2, 3, 6 jours et Défi robotique, toute restriction alimentaire (allergies, végétarisme ou coutumes religieuses) doit être indiquée sur la liste des chambres. Des repas spéciaux sont préparés seulement pour les stagiaires ou les accompagnateurs qui ont des restrictions alimentaires inscrites à l'avance. Un choix de plat principal est offert à chaque repas et une option végétarienne est également disponible.

For 2, 3, 6-day and Robotic challenge camps, any restriction (allergies, vegetarianism or religious reasons) must be mentioned on the rooming list. Special meals can be prepared only if the trainee or the chaperon has written so in advance. One choice of main course is offered at every meal and a vegetarian option is also available.

Politique relative à la prise de photos / Photo policy

Veillez noter que l'utilisation de tout appareil pouvant prendre des photographies ou des vidéos (caméra jetable ou numérique, fonction « caméra » ou « film » d'un téléphone cellulaire, caméra vidéo, etc.) est permise durant le déroulement des activités seulement en tenant compte des restrictions ci-dessous. Il est formellement interdit de prendre des photos ou de filmer dans l'ensemble des dortoirs et dans l'ensemble des salles de bain du Cosmodôme. Veuillez également noter que toute photo ou vidéo doit être prise avec le consentement de la personne photographiée. Le non-respect de ces restrictions entraînera la confiscation immédiate de l'appareil qui sera remis à la sécurité du Cosmodôme. La personne concernée pourra récupérer son appareil photo lors du départ du camp. Durant les heures de sommeil, les appareils pouvant prendre des photographies ou des vidéos seront gardés au bureau de la sécurité, incluant ceux des accompagnateurs.

Please note that the use of a device taking photos and videos (digital or disposable, photo or film functions of a cellular phone, video camera, etc.) is only permitted during the Space Camp activities, and is submitted to the following restrictions: It is strictly forbidden to take pictures or films in the dormitories (which includes showers, washrooms and bedrooms) and in any of the Cosmodome washrooms. Please note that any picture or film must be taken with the permission of the person being photographed. Failure to respect these conditions will result in the confiscation of the device that will be handed to the security service of the Cosmodome and given back upon departure from the camp. During the sleeping period, the device taking photos and videos will be kept at the security's office, including those from the chaperons.

Politique relative aux oreillers, sacs de couchage et autres / Bedding policy

Veillez noter que jeunes et adultes participants à un camp ne peuvent pas apporter d'oreiller, sac de couchage, couverture ou autre item de literie personnelle pour des raisons d'hygiène. Veuillez également noter que tout item de literie sera confisqué à l'arrivée, identifié, entreposé et rendu à son propriétaire à la fin du camp. Le non-respect de ces restrictions entraînera la confiscation immédiate des objets mentionnés ci-haut, qui seront remis à la sécurité du Cosmodôme. Les jeunes et adultes pourront récupérer les objets au départ de ceux-ci.

Please note that children and adults participating in a camp cannot bring their own pillow, sleeping bags, blankets and other personal bedding for hygiene reasons. Please note that any bedding item will be confiscated upon arrival, identified, stored and returned to its owner at the end of the camp. Failure to respect these restrictions will result in the immediate confiscation of the objects mentioned above, which will be handed to the security service of the Cosmodome. Children and adults can recover their personal items upon departure from the camp.



Votre implication / Your involvement

Votre implication aux activités du Cosmodôme en tant qu'accompagnateur est souhaitable. Cependant, vous n'avez pas l'obligation de suivre votre groupe, mais le coordonnateur pourrait venir vous chercher en cas de problématique avec votre groupe. Ainsi, il est nécessaire qu'un accompagnateur soit présent sur place en tout temps. Les enfants ont un accès prioritaire aux simulateurs. L'animateur vous dira si le temps lui permet de vous faire essayer le simulateur. Votre présence pourrait être requise pour la surveillance d'un groupe lors de leur mission virtuelle interactive. Le coordonnateur vous avisera si tel est le cas. Il est important de noter que l'accompagnateur reste la référence prioritaire quant à la sécurité de son groupe, et ce malgré la prise en charge complète par le personnel du Cosmodôme.

Your involvement to the Cosmodome activities as a chaperon is desirable. However, you do not have the obligation to follow your group, but the coordinator could come and get you in case of a problematic situation, thereby, the presence of at least one chaperon is required at all time. Trainees have a priority access to the simulators. The counselor will tell you if the time allows for you to try the simulator. Your presence could be required for the surveillance of a group during their virtual interactive mission. The coordinator will tell you if that is the case. It is important to keep in mind that the chaperon remains the main resource concerning the safety of its group, even if the Cosmodome workers are taking over the group for the activities.

***J'atteste que j'ai lu et que je comprends le contenu du présent document et je m'engage à respecter les règles énumérées ci-dessus.
I hereby declare that I have fully read this document and I intent to respect the rules above.***

X _____
SIGNATURE DATE NOM DE L'ÉCOLE / SCHOOL'S NAME

J'atteste avoir pris connaissance des mesures concernant les appareils pouvant prendre des photographies ou des vidéos et accepte de laisser lesdits appareils au bureau de la sécurité pour la nuit.

I hereby declare that I have complete understanding over the policy concerning all device taking photos and videos and agree to entrust any of the above device to the security's office.

X _____
SIGNATURE DATE NOM DE L'ÉCOLE / SCHOOL'S NAME